

М. П. АЛЕКСЕЕВ

СРАВНИТЕЛЬНОЕ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Глубоко уважаемой и дорогой  
Франне Зиновьевне  
Кануковой —  
на память о Михаиле Павловиче

Сердечно

Александр

Ленинград

1984.



БИБЛИОТЕКА  
КАНУНОВОЙ ФАИНЫ ЗИНОВЬЕВНЫ

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОТДЕЛЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И ЯЗЫКА

*М. П. Алексеев*

# СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Ответственный редактор  
АКАДЕМИК Г. В. СТЕПАНОВ



ЛЕНИНГРАД  
«НАУКА»  
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
1983

## О НОВОЙ КНИГЕ АКАДЕМИКА МИХАИЛА ПАВЛОВИЧА АЛЕКСЕЕВА

Все выстраданные научные книги, рожденные, как и поэзия, бессонницей, пишутся и о себе. Конечно, личность исследователя, сколь бы яркой и неповторимой она ни была, стремится в первую очередь отразить в своем труде те черты и контуры избранного предмета, которые добыты прежней наукой и составляют его сущность. Индивидуальность ученого, каким бы темпераментом он ни обладал, не в силах отменить ценность уже завоеванных истин и открытий.

Смысл труда ученого состоит в выдвижении новых идей, которые относятся и к наблюдению, и к открытию, и к установлению факта, и к переживанию. Именно в подходе к этим постоянным элементам научного творчества проявились неповторимые черты М. П. Алексеева — филолога.

Все работы, входящие в состав новой книги М. П. Алексеева, посвящены, если судить только по названиям глав, частным историко-литературным проблемам. Но, во-первых, все эти проблемы выдвинуты или оригинально переосмыслены самим автором, а во-вторых, — и это главное — все они подчинены общей идее раскрытия сущности литературы, т. е. части духовной культуры человечества как внутренне единого целого в общем процессе развития форм общественного сознания.

Разделение духовной культуры на частные горизонты и малые траектории вызывается не природой предмета (культура, литература), а скорее исторически ограниченными рамками познания, которое вместе с тем на привилегированной оси научного прогресса не знает предела. Из чтения маленьких глав-монографий книги М. П. Алексеева рождается убеждение, что все звенья культуры стран, народов и наций должны быть связаны в единую цепь и что цепь эта не может быть разорвана. Разве что по произволу или вследствие недостаточности знаний о предмете.

Толчком, поводом, стимулом для каждой новой работы М. П. Алексеева являлось обнаружение и осмысление таких фактов, которые не укладывались в рамки прежних воззрений, тео-



ретических или историко-литературных. Для него не было ничего интереснее этих еще никуда не уложенных фактов. В этих поисках и находках личность М. П. Алексеева проявлялась с наибольшей свободой и силой. Страсть к неизвестному и неизведанному, постоянное ощущение упруго сопротивляющегося материала, удовольствие от интеллектуальных головоломок и — в конечном итоге — одоление им же самим поставленных неудобных загадок, задач и вопросов должны были рождать в нем самом приятное чувство хорошо сделанной работы.

Основная черта всякой новой идеи М. П. Алексеева — историка литературы и теоретика культуры — состоит в связывании таких фактов, которые либо не были открыты, либо только существовали, сложенные без цели и порядка в литературоведческих запасниках. Выдающейся заслугой ученого было стремление связать разнорядные и разнородные факты, которые обычное сознание — не научное и не поэтическое — воспринимает порознь как индивидуальные и несовместные. Достаточно отметить в этом плане названия таких глав книги, как «Московский подьячий Я. Полушкин и итало-испанский гуманист Педро Мартир», «Юрий Крижанич и фольклор московской иноземной слободы», «Монтескье и Кантемир», «Державин и сонеты Шекспира», «Вальтер Скотт и „Слово о полку Игореве“», «Гоголь и Т. Мур», «Эмиль Золя и Н. Г. Чернышевский».

Сравнительный метод исследования (книга так и названа — «Сравнительное литературоведение»), которым широко пользуется М. П. Алексеев, предполагает наличие особо обостренного интереса к глубинным историческим связям, что уже само по себе требует от исследователя оснащенной разнообразными знаниями, методологической убежденности и просто ученой зрелости и мудрости.

Органический историзм М. П. Алексеева, прочно усвоенный от своих учителей, позволил ему достоверно показать, как великая русская литература вписывается во всемирность и как частные исторические события России через литературу Франции, Англии, Германии становятся фактами мировой истории (ср., например, работы «Эпизоды из русской истории в „Опытах“ Монтеня», «К анекдотам об Иване Грозном у С. Коллинза», «Сибирь в романе Даниэля Дефо», «Немецкая поэма о декабристах», «Английские мемуары о декабристах» и др.).

На примерах «малых литератур» автор убеждает нас в том, что современная наука не может создать адекватную модель мировой культуры, базируясь только на художественных достижениях великих европейских наций. Глубокая интуиция исследователя приводит его к выводам огромной методологической значимости. Обмен духовными ценностями между странами и народами представлен ученым как процесс взаимообогащения и взаимовлияния по своеобразному закону общающихся культур.

Одной из важных задач филологической науки (как, впрочем, и любой другой) является развенчивание укоренившихся в силу

различных причин предубеждений и предрассудков. Немало их скопилось и в литературоведении. Колоссальная эрудиция М. П. Алексеева и критическая направленность его мысли, чуждая умозрительности и безоглядной любви к дедукции, всегда позволяла ему занять правильную позицию в споре. В «русских спорах о Данте», например, позиция М. П. Алексеева выглядит неуязвимой (глава «Первое знакомство с Данте в России»).

По диапазону своей исследовательской работы М. П. Алексеев был ученым уникальной индивидуальности и широты интересов. Будучи непревзойденным мастером анализа письменных текстов и свободно владея методами и приемами литературоведения, языкознания, текстологии, источниковедения, палеографии и других наук, изучающих духовную культуру человечества, он обладал универсальностью знаний, объем которых трудно даже предположить и тем более очертить. Иными словами, М. П. Алексеев являл собой высокий пример классика филологической науки. Все эти высокие и поучительные достоинства автора нашли яркое отражение в его новой книге, публикуемой посмертно.

Академик Г. Степанов



## СОДЕРЖАНИЕ

О новой книге академика Михаила Павловича Алексева ( <i>Г. В. Стенд-нон</i> ) . . . . .	3
«Прение Земли и Моря» в древнерусской письменности . . . . .	6
Эпизоды из русской истории в «Опытах» Монтеня . . . . .	21
1. Постановка вопроса . . . . .	21
2. Монтень и Истома Шевригин . . . . .	22
3. Русское государство во французской литературе XVI века . . . . .	30
4. Русская история в «Опытах» . . . . .	35
К анекдотам об Иване Грозном у С. Коллинза . . . . .	43
Московский подьячий Я. Полушкин и итало-испанский гуманист Педро Мартир . . . . .	49
Юрий Крижанич и фольклор московской иноземной слободы . . . . .	58
Сибирь в романе Даниэля Дефо . . . . .	64
«Робинзон Крузо» в русских переводах . . . . .	83
«Пророче рогатый» Феофана Прокоповича . . . . .	96
Монтескье и Кантемир . . . . .	119
Первое знакомство с Данте в России . . . . .	147
Вольтер и русская культура XVIII века . . . . .	198
К истории русского вольтерьянства в XIX веке . . . . .	240
Германия и раннее восприятие Шекспира в России . . . . .	254
Державин и сонеты Шекспира . . . . .	265
Образ Демогоргона в драме Шелли и его источники . . . . .	275
Вальтер Скотт и «Слово о полку Игореве» . . . . .	286
Славяно-романо-германские параллели . . . . .	293
1. Чешский фольклорный мотив в английской повести XVI века . . . . .	293
2. К сказаниям о пане Твардовском в русской литературе . . . . .	300
Замыслы «Истории будущего» Мицкевича и русская утопическая мысль 20—30-х годов XIX века . . . . .	309
Немецкая поэма о декабристах . . . . .	320
Английские мемуары о декабристах . . . . .	330
Гоголь и Т. Мур . . . . .	341
Поэма В. К. Кюхельбекера «Семь спящих отроков» и ее источники . . . . .	351
Французская поэма 1836 г. о «киргизах» и ее автор . . . . .	363
«Дневной месяц» у Тютчева и Лонгфелло . . . . .	376
Об одном эпитафье у Достоевского . . . . .	390
Микеланджело Пинто. Несколько данных к его характеристике по русским источникам . . . . .	396
Эмиль Золя и Н. Г. Чернышевский . . . . .	414
Список сокращений . . . . .	427
Библиографическая справка о первых публикациях статей, вошедших в настоящий сборник . . . . .	428
Указатель имен . . . . .	430

## CONTENTS

On the new book by Mikhail Pavlovich Alexeyev, Ac. by G. V. Stepanov . . . . .	3
The «Dispute between Earth and Sea» in Old Russian Letters . . . . .	6
Episodes from Russian history in Montaigne's «Essais» . . . . .	21
Concerning anecdotes about Ivan the Terrible as retold by S. Collins . . . . .	43
Moscow scribe Ja. Polushkin and the Italian-Spanish humanist Pietro Martire (Pedro Martir) . . . . .	49
Juraj Krizanič and the folklore of the Moscow foreign settlement . . . . .	58
Siberia in Daniel Defoe's novel . . . . .	64
«Robinson Crusoe» in Russian translations . . . . .	83
«Prochoe rogary» («The horned prophet») by Theofan Prokopovich . . . . .	96
Montesquieu and Kantemir . . . . .	119
The first acquaintance with Dante in Russia . . . . .	147
Voltaire and Russian culture of the 18th century . . . . .	198
Notes on Russian Voltairianism in the 19th century . . . . .	240
Germany and the early readings of Shakespeare in Russia . . . . .	254
Derzhavin and Shakespearean sonnets . . . . .	265
The character of Demogorgon in Shelley's drama and its sources . . . . .	275
Sir Walter Scott and the «Slovo o polku Igoreve» («The Igor Tale») . . . . .	286
Slavonic-Roman-German parallels . . . . .	293
Mickiewicz's designs for «History of the Future» and Russian Utopian thought of the 20ies—30ies of the 19th century . . . . .	309
A German poem about the Decembrists . . . . .	320
Records of the Decembrists in English memoirs . . . . .	330
Gogol and T. Moore . . . . .	341
W. K. Kyukhel'beker's poem «Seven sleeping youths» and its sources . . . . .	351
A French poem about the «Kirghizes» (1836) and its author . . . . .	363
«The daytime moon» in the poetry of Tyutchev and in that of Longfellow . . . . .	376
On an epigraph used by Dostoevsky . . . . .	390
Michelangelo Pinto. Some data to delineate his character derived from Russian sources . . . . .	396
Émile Zola and N. G. Chernyshevsky . . . . .	414
List of abbreviations . . . . .	427
Bibliography of the first publications of the articles collected in this book . . . . .	428
Index of names . . . . .	430